

5.00 crédits

15.0 h + 15.0 h

Q1

Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Thèmes abordés	Traduction de textes spécialisés et hautement spécialisés relevant du domaine des relations internationales et européennes sous ses différentes facettes (géopolitique, géostratégie, diplomatie, politique étrangère, droit international/européen, etc.).
Acquis d'apprentissage	<p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de : Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> • analyser un document source, recenser les difficultés textuelles et cognitives potentielles et évaluer les stratégies et ressources nécessaires pour une reformulation adéquate qui réponde aux besoins communicationnels (1 – Traduction)#; • résumer, reformuler, restructurer et condenser un message, et l'adapter aux besoins du marché, rapidement et précisément, dans au moins une langue cible, en utilisant la communication écrite et/ou orale (2 – Traduction)#; • respecter les consignes, les guides de rédaction ou les conventions propres à une traduction donnée (5 – Traduction)#; • traduire des contenus généraux et spécialisés dans un ou plusieurs domaines à partir d'une ou de plusieurs langues sources vers leur(s) langue(s) cible(s), en produisant une traduction adaptée à sa finalité (6 – Traduction)#; • traduire différents types de contenus sur et pour différents types de supports et de publics cibles, en utilisant les outils et techniques appropriés (7 – Traduction)#; • vérifier, revoir, réviser et évaluer leurs propres travaux et ceux des autres en fonction d'objectifs de qualité standard ou spécifiques au travail, et évaluer l'opportunité d'utiliser des outils pour le travail en question (11 – Traduction)#; • postéditer un produit de MT à l'aide de guides de style et de glossaires terminologiques pour veiller au respect des normes de qualité dans les projets de traduction automatique augmentée (14 – Traduction)#; • utiliser efficacement les moteurs de recherche et les outils de corpus, d'analyse de texte, de traduction assistée par ordinateur (TAO) et d'assurance qualité (AQ), le cas échéant (16 – Technologies). <p>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant.e est capable de#:</p> <ul style="list-style-type: none"> • identifier et exploiter en français et en allemand la documentation pertinente et utile à la gestion du texte (compréhension, traduction et reformulation précises)#; • identifier les unités terminologiques et phraséologiques dans le texte en allemand et choisir, en se référant aux sources adéquates, leurs équivalents en français#; • identifier le genre, la typologie et la nature du texte à traduire de manière à adopter les moyens discursifs appropriés en français sur tous les plans du transfert (registre, style, codes, règles protocolaires, etc.)#; • traduire un texte relevant de la thématique des relations internationales/européennes de manière professionnelle, en respectant le cahier des charges et le code de déontologie#; • s'adapter aux demandes particulières d'un-e donneur-se d'ouvrage en matière de traduction (traduction intégrale, traduction-synthèse, révision, post-édition, etc.)#; • traduire un texte portant sur une thématique de relations internationales ou européennes en s'appuyant sur les recherches documentaires et terminologiques et en utilisant les outils d'aide à la traduction les plus appropriés#; • établir des stratégies pour transposer de la manière la plus appropriée les composantes historiques, culturelles, socio-politiques et idéologiques sous-jacentes à un discours politique.
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>Évaluation formative continue du travail de l'étudiant.e au cours du quadrimestre.</p> <p>Évaluation certificative durant la session de janvier (examen écrit).</p> <p>En cas d'échec ou d'absence en janvier, l'examen devra être représenté lors de la session d'août/ septembre (examen écrit).</p> <p>L'évaluation peut prévoir, autoriser ou interdire le recours à la traduction automatique et à l'intelligence artificielle en fonction de l'exercice auquel devront se prêter les étudiant-es. En tout état de cause, le recours à la traduction automatique et à l'intelligence artificielle se fera dans les conditions spécifiées dans les consignes de l'évaluation.</p>

Méthodes d'enseignement	Présentiel obligatoire en salle PC.
Contenu	<p>Ce cours vise à développer un niveau élevé de compétence dans le domaine de la traduction spécialisée relevant des relations internationales et des affaires européennes sous différents angles (diplomatie, géopolitique, géostratégie, etc.) et en ayant intégré les spécificités de cette sphère : typologie textuelle, profil du client, destination du texte traduit.</p> <p>Ce cours vise également à faire travailler l'étudiant-e dans des conditions réelles d'exécution d'un projet de traduction. L'étudiant-e devra donc gérer les différentes étapes d'un projet de traduction allemand > français, de la commande à la livraison (administration, recherche documentaire et terminologique, traduction et révision). Il ou elle devra notamment traduire des textes relevant de la politique internationale et de la géostratégie dans un délai imparti, en utilisant le cas échéant des outils d'aide à la traduction selon ce qui sera précisé sur la page Moodle du cours ou donné comme instructions par l'enseignant pendant le cours.</p>
Ressources en ligne	<p>Instituts et organisations (exemples) :</p> <ul style="list-style-type: none"> • http://www.ifri.org/ • http://www.sciencespo.fr/ceri/ • http://www.frstrategie.org/ <p>Services officiels (liste non exhaustive) :</p> <ul style="list-style-type: none"> • https://www.auswaertiges-amt.de • https://diplomatie.belgium.be/fr • https://www.diplomatie.gouv.fr/fr/ <p>Presse et revues spécialisées (exemples) :</p> <ul style="list-style-type: none"> • https://www.euractiv.de • https://www.euractiv.fr • https://www.spiegel.de/ausland/ • https://www.zeit.de/index • https://www.monde-diplomatique.fr/ • https://www.diploweb.com/ • https://legrandcontinent.eu/fr/ <p>Terminologie (exemples) :</p> <ul style="list-style-type: none"> • https://www.auswaertiges-amt.de/de/service/terminologie • https://iate.europa.eu/home • https://unterm.un.org/unterm/search <p>Autres ressources :</p> <p>http://www.egmontinstitute.be/ (en anglais)</p>
Bibliographie	<ul style="list-style-type: none"> • Revue « Diplomatie » • Le Monde diplomatique • Courrier international • Section « Affaires internationales » ou « Étranger » des journaux et périodiques
Autres infos	<p>Utilisation des outils d'aide à la traduction :</p> <p>Le cours ayant notamment pour objectif le développement des aptitudes des étudiant-es à savoir traduire et être capables de juger la qualité d'une traduction automatique, le cours pourra inclure des exercices prévoyant, autorisant ou interdisant le recours à de tels outils.</p> <p>Préparation et apprentissage continu :</p> <p>Les étudiant-es veilleront à se tenir au courant de l'actualité politique, diplomatique et géostratégique tout au long du cours et en préparation de l'évaluation par la lecture de la presse internationale (tant francophone que germanophone) et des revues spécialisées.</p>
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		